

珠海市历史文化街区语言景观研究

崔艳丽

北京师范大学珠海校区, 广东 珠海 519085

DOI: 10.61369/ETR.12328

摘 要： 语言景观作为城市形象的重要组成部分，其语码选择直接反映城市的国际化程度与文化认同。本研究以粤港澳大湾区枢纽城市珠海为研究对象，通过收集珠海市六条历史文化街区—唐家、会同、淇澳、香洲埠、南屏、斗门旧街，从语码分布、标牌、语码取向等方面分析语言景观的话语特征，揭示其背后的文化意义，指出语言景观中多语和双语语码存在的问题并提出建议。

关 键 词： 珠海；历史文化街区；语言景观

Research on Language Landscape of Historical and Cultural Blocks in Zhuhai City

Cui Yanli

Beijing Normal University at Zhuhai, Zhuhai, Guangdong 519085

Abstract： The linguistic landscape serves as an integral part of urban image, where code choice directly reflect the level of internationalization and cultural identity. The research takes Zhuhai—a pivotal city in the Guangdong–Hong Kong–Macao Greater Bay Area – as the research focus and collects data based on six historic and cultural districts, namely Tangjia, Huitong, Qi’ ao, Xiangzhou Port, Nanping, and Doumen Old Street in Zhuhai. Through investigating code distribution, linguistic signs, and code orientation, the research analyzes the discursive features of linguistic landscapes, revealing their underlying cultural meaning and identifies existing problems in multilingual and bilingual code usage, and proposes some suggestions.

Keywords： Zhuhai; historical and cultural blocks; language landscape

引言

语言景观在城市面貌中占据着彰显城市特色的重要地位，它既是社会用语生态的映射，也扮演着塑造城市文化归属感的关键角色^[1]。特别是在那些富含历史与文化内涵的街区，一个匠心独运的语言风貌系统，不仅能传达出深厚的历史与文化内涵，还能极大丰富来自世界各地的游客的游览体验^[2]。采用多种语言制作的指示牌，为国际友人们提供了便利的信息服务；而运用传统书法的字形，则加深了本地文化的认同感；语言符号的交织融合，恰如其分地展现了全球化与地域特色的交融之美。

一、语言景观研究综述

自 Landry&Bourhis^[1]首次提出“语言景观”概念以来，这一概念已经成为社会语言学的重要领域并形成了完整理论体系和研究范式。其核心研究的是一些公共场所所存在的标志语的空间分布和使用社会功能，不仅仅是路标牌匾、商店招牌、政府部门标签等明显的视觉信息传播形式，也包括其他形式的可视性信息传播媒介。通过梳理近10年间的研究进展^[2]，不难发现，其在以下三个方面发生了3种重要的转化：1) 研究内容从单个代码到多元文化和权力关系的批判性分析；2) 研究场所从现实环境到虚拟互联网的空间拓展；3) 研究方法从以量化为特征的数据统计到多模态对话语分析的质性研究转向。

目前国内研究现状存在严重地域不平衡的现象：从CNKI统计（2015–2023年）情况来看，近60%的研究集中在“商业区”“旅游景区”这两个研究领域中，而有关“历史文化街区”的相关研究不足研究总数的9.3%。但是，历史文化街区的语言景观是一种文化资源丰富的文化区位现象。作为传递文化的媒介，其通过良好的文本、图形的编排设计，向旅行者诠释关于珠海的故事。从语言景观理论的视野下出发，对珠海历史文化街区的研究具有重要的文化和经济价值。

二、研究设计

本研究通过对珠海市获批的6条古街，唐家、会同、淇澳、香

洲埠、南屏、斗门古街进行实地考察,记录历史文化街区语言景观的单语、双语或多语的使用情况。本研究将对珠海市历史文化街区自上而下的由政府设立的公共标识的语言景观进行研究,如景区道路交通标识、街道地名标识、行人指示路牌、旅游景区指示牌、电子显示屏幕、海报标语等。研究语料也包括自下而上的由民间私人设立的商用语言标识牌,如商铺店面的招牌、广告宣传标识等,以提高收集样本的覆盖面和普适性,力求研究语料最大程度体现珠海市6个历史文化街区语言景观的特点。目前通过对收集到的样本进行整理分析,去除模糊不清及其他重复无效的照片,共收集官方的公共标识667个,民间商用标识578个,共899张标识牌语料。

同时,本研究对相关部门负责人进行访谈,了解该街区的定位、语言使用的基本情况、标识设计与语言选择的动机、语言环境管理等方面的内容;每个历史街区将采访10家商铺、20名游客,旨在了解该街区语言标识设计/制作者对于标识中的语码选择、语码取向及游客对于历史文化街区语言景观现状的感受与建议。

三、研究结果

(一) 语码取向

在珠海历史文化街区的语言景观研究中,语码取向分析揭示了城市语言生态的深层特征。研究采集的899张语言景观标识牌样本显示,语码使用呈现出鲜明的层级化特征。这种语码分布格局中,中英双语标识牌占据显著比重(89.7%),其中72.3%采用“中文优先”的排列方式,既维护了语言主权,又展现了开放姿态。

(二) 标识

官方标识牌多集中在地名标识等政府机构设立的牌、标语、交通指示牌、公共设施、建筑物等类型上,占总类别的30.6%。这类标识语言均严格按照《标志用公共信息图形符号》,80.3%为单字,尤以文保类标识牌均首先采用中文;6.1%为中英文对照,以风景区、旅游地的中外游客及国际航班的显著而常出现;2.3%的局部设置加有粤语如在香洲埠出现,以凸显其历史地位;7个世界文化遗产的标识特别安排加有葡萄牙文以突出珠海作为古“东西方文明的交汇点”的影响力。

其中私有代码占到总代码数的69.4%,包括商店名、酒楼菜单及销售广告等不同的类型,且使用的语言比较多样且灵活。经统计,大部份(52.5%)的私有代码仅使用汉语书写,多为年代悠久的老字号,这些店铺往往惯用繁体字的书写以及广州人独有的粤语音译用词;半数选择中文加上英文,特别是新兴的商铺大多采用具新意的名字混搭;小部分(6.8%)三种代码并用,出现在酒楼菜单上最为频繁。两种类型的代码间的变化说明了政府语言政策和民间语言实践是如何互相影响并塑造出珠海古街的历史语境和语言景观。

(三) 语码取向

对珠海市六个主要历史文化旅游区的中英双语/多语标识的相关调查表明,中英标识的语码使用具有明显的层次性特征。对286

幅中英双语/多语标识的深入分析揭示出标识语的空间位置和视觉呈现形式强烈地反映了社会的双语/多语特征。竖式的标识语中汉语文本在上居高临下的使用情况有八成多,这同样适用于文物景点的标识语;横式的标识语中汉语文本的平均大小为36pt,而英语只有28pt,因此视觉呈现更加凸显汉语的核心地位。

数据分析得出各区域有不同的语言特征:旅游服务类应用采取了对齐中英的方式布局,其中英文语汇的比例扩大45%。传统商贸类应用偏好用“中文+粤语罗马化拼音”的方式做标识,如“唐家茶果(TongKaChaaGwo)”。注重文化和历史文化的传统,偏好使用干净的汉字和中英互用的方式。

(四) 语码选择与动机

通过对商铺经营者的深入访谈,我们发现语言标识设计者的语码选择主要受三种因素驱动:商业考量、文化认同和规范遵从。约65%的受访商铺表示,添加英文标识主要是为了满足外国游客的需求,提升商铺的国际形象;20%的商铺则强调保留传统中文标识是为了彰显老字号的历史底蕴;另有15%的商铺表示完全按照政府规定的标识要求进行设计。

在标识设计的具体决策过程中,不同行业的商铺在语码选择上也存在明显差异。餐饮类商铺更注重方言和口语化表达的使用,以营造地道的饮食文化氛围;文创类店铺则更倾向于实验性的多语混搭设计,以体现创新精神;而传统手工艺店铺则普遍保持单一中文标识,强调技艺的本土传承性。

四、历史文化街区语言景观译写问题

(一) 文化信息传递不完整

双语标识牌在文化信息传递方面存在严重不足。许多富含历史典故的景点名称被简单直译,如“淇澳白石街”仅译为“Qi'ao White Stone Street”,完全丢失了其历史渊源和文化意义。岭南特色词汇的翻译也过于表面化,如将具有特殊建筑工艺的“蚝墙”译为普通的“Oyster Wall”,未能传达其独特的文化价值。在时间表述上,存在历史纪年与公历混用的情况,且缺乏必要的注释说明,影响信息的准确传达。

游客调查结果显示,语言景观对历史文化街区的旅游体验产生显著影响,语言障碍在一定程度上影响了游客的文化体验深度。

在文化感受层面,多数游客认为多语标识牌增强了街区的国际化形象,但同时也指出部分翻译存在文化内涵流失的问题。

标识识别度方面,国内游客表示能轻松理解中文标识内容,但多数游客不能完全理解英文翻译;国际游客大多理解英文标识,但对中文内容和特定文化术语的理解率不足。

(二) 语用功能适配不足

多语标识牌的实用功能存在明显缺陷。警示语翻译生硬,如“严禁攀爬”直接译为“Strictly No Climbing”,不符合国际通用的礼貌表达惯例。服务信息不完整,如药店的“执药”功能仅标注“Dispensing”,未说明需要处方等关键信息。此外,许多双语标识牌存在信息不对等现象,中文部分的诗句或典故在英文翻译中

被简化为普通的说明文字，导致文化内涵的严重流失。

五、建议

针对这些问题，建议从五个层面系统推进优化工作。

第一，建立专项翻译标准，出台《珠海历史城区双语导览标识规范》，对相关历史术语实施“音译结合直译”的规范化表达方式。第二，强化文化信息补给体系，引入二维码链接深化阅读

内容以及研发增强现实互动展示技术，向游客展现更为翔实的历史文化资讯。第三，提升功能性语言服务的质量，依照国际通用标准优化警示性标识系统，并构建分级的游客服务需求响应体系。第四，探索多元化的展示形式，在关键区域试验采用动态LED双语指示牌和触摸式互动导览图等创新展示技术。第五，建立健全的标识质量管理长效体系，成立专业评审小组定期进行质量审查，同时开发标识管理数据库以实现实时监管。

参考文献

- [1] Amos, H. W. Regional language vitality in the linguistic landscape: Hidden hierarchies on street signs in Toulouse [J]. International Journal of Multilingualism, 2017(2): 54-87.
- [2] Landry R., Bourhis R.Y. Linguistic Landscape and Ethnolinguistic Vitality: An Empirical Study[J]. Journal of Language and Social Psychology, 1997(1): 23-49.
- [3] Lanza, E. & Woldemariam, H. Language Ideology and Linguistic Landscape: Language Policy and Globalization in a Regional Capital of Ethiopia[M]// In E. Shohamy, & D. Gorter, (Eds.), Linguistic Landscape: Expanding the Scenery. Taylor & Francis Group, New York and London: Routledge, 2009: 189-205.
- [4] Rowand, L. English in the Japanese linguistic landscape: A motive analysis [J]. Journal of Multilingual and Multicultural Development, 2016(1): 123-120.
- [5] Shohamy, E. L.L research as expanding language and language policy[J]. Linguistic Landscape, 2015(1): 89-78.
- [6] 柴畅. 城市国际化背景下特色商业街区语言景观研究：以杭州为例 [J]. 宁波开放大学学报, 2021 (04).
- [7] 陈元飞. 语言景观的译语重构：大慈恩寺简介英译扩展个案研究 [J]. 上海翻译, 2019(6): 46-49.
- [8] 刘立勇 & 熊文新. 语言政策与规划中的能动性研究：回顾与展望 [J]. 外语学刊, 2024 (03): 9-18.
- [9] 刘祺. 张家口市蔚县旅游分析与研究 [J]. 当代经济, 2018(16): 130 - 131.
- [10] 尚国文, 赵守辉. 语言景观的分析维度与理论构建 [J]. 外国语, 2014(6): 120-130.
- [11] 尚国文, 赵守辉. 语言景观研究的视角、理论与方法 [J]. 外语教学与研究, 2014(2): 214-223.
- [12] 巫喜丽, 战菊. 历史文化街区语言景观研究——以店名招牌为例 [J]. 中国外语, 2022(4): 53 - 61.
- [13] 巫喜丽, 战菊, 刘晓波. 语言景观研究的理论视角、问题取向及研究方法：国内语言景观研究十年综述 [J]. 学术研究, 2017(7): 170-174.
- [14] 杨荣华, 孙鑫. 互动顺序视域下城市历史文化街区语言景观研究：以南京为例 [J]. 外语电化教学, 2018(6): 100-105.
- [15] 章柏成. 国内语言景观研究的进展和前瞻 [J]. 当代外语研究, 2015(12): 68-79.